

JOHANNA DZIWAK
Reszocializáció

*Még homogenizált krémtúró is lehetsz. Színes
 fénymásolat; nem szenvedni a védettség hiányától,
 ami a szájba helyezett brokátot illeti; a szájba,
 melyből szünet nélkül hallani: a szeretkezésekről és a tárgyakról.
 És így, körbe-körbe: szeretkezések és tárgyak (a hangok ösvényén
 mindahány diszkó harsány slágere). Ellenszérum gyanánt nagy adagok.
 A válaszadás kísérlete, a rejtett ironia segítségével,
 kudarccal végződik; válaszolni arra, ami
 nem látszik, nem létezik. A szeretkezések léteznek és a tárgyak.*

*Egészen olyan, mintha otthonában lenne az utca, az egész világ
 az orra előtt. És mert a világgal nem jut dűlőre, hát
 a világ jut dűlőre vele. Ellenszérum gyanánt nagy adagok; nem
 hozzáférhetők, sajnos. Miközben mindenfelől ömlik a sok igazság:
 folyóiratok és beszélgetések (szeretkezésekről, tárgyakról, stb.).
 Könyvek.
 Többek között: „Éld le az életed egy hétvége alatt” plusz
 „Szerelem négy héten belül”, kézikönyv kezdőknek. Most*

*válaszd ki a kedvenc verziódat; kontaktlencsét,
 amely nem hazudhat.*

Mikrorészecske

*részekben vagy az enyém, kezdettől
 összerakható. vannak rád külön
 szavaim, az érintésre, mellyel eltörlöd a terveket,
 és elalszol végül itt mellettem; a kezem ügyében vagy,
 tudod. a mindenség kitépott mikrorészecskéje,
 melyet egyetlen térképen sem helyez el senki. és
 kizárólag gonosz emberek simulnak hozzánk, gonosz
 tárgyak, hegyezik a fülüik. lesik a téves mondatokat,
 a lepergő idézeteket. ami a többit illeti,
 nyugodt vagyok, senki nem gondolná. a többi
 süket, nesztelen nyom, befelé mosolyog.*

Megerősítem

*nem locsogok. igaz, olykor kínoz az ismétlődés. mindenek
újrateremtése, menjünk tovább felé, eltűzött pózolás.
és csaknem úgy érzem magam, mint a casablanca egyik jelenetében,
mikor egy hang úgy szól: játszd újra, előlről. hát játszom.
hiszen ezért fizetnek, és elvégre – amennyit a munka ér, annyi a bér,
kiáltja valaki, célba véve egy paradicsommal.
idióta.*

*talán nem látta azt a grafikont, melyből
világosan kiderül, hogy nem jut mindenkinek elegendő étel.
hát szükségszerűen háború lesz a létért. már nemsoká,
ideje erőt gyűjteni.
ezért addig is erősítő samponnal mosom a hajam.
azt mondják róla, csodákra képes.*

Sejtelem, hogy egykor cudarul bántak velem

*buszvezető bácsi,
inkább fizetek száz zloty büntetést, mint hogy megpusziljam önt.
buszvezető bácsi,
ne tessék így bámolni rám, tessék már hagyni
bemenni az iskolába, ahol*

*nem fogadták el a német dolgozatban adott feleletem.
Warum ist Beate glücklich? Weil sie ganz allein lebt.
(Miért szerencsés Beáta? Mert teljesen egyedül él.)
a tanárnő pedig megfenyegetett, hogy ha nem kezdek értelmesen
vélekedni, lerontja az osztályzatom;
bár tegnap is elrejtette előlünk
teste kék foltjait.*

Zsille Gábor fordításai



JOANNA DZIWAK (1986): költő, műfordító. Pulawa városban született, jelenleg filozófia szakos hallgató a krakkói Jagelló Egyetemen. Első versei a *Gazeta Wyborcza* lublini kiadásában láttak napvilágot. Az *Akcent* folyóirat rendszeres szerzője. Német irodalmat fordít lengyelre, elsősorban Bertolt Brecht műveit. Első alkalommal lép a magyar olvasók elé.